

- 2) задать вопросы другим студентам с помощью модуля дискуссии;
- 3) отправить вопросы преподавателю по электронной почте для получения разъяснения на предстоящем занятии;
- 4) индивидуализировать учебный процесс.

Практика показала, что организация работы по данной методике на занятиях по иностранному языку в техническом вузе хорошо подходит для использования в рамках спецкурсов по техническому переводу и на занятиях с магистрантами. Модель «перевернутый класс» позволяет экономить аудиторное время, не тратить его на диктовку под запись теоретического материала, а погрузиться в практическую работу, при которой необходимы руководство и корректировка преподавателя; помогает студентам, пропустившим занятие по той или иной причине, изучить материал; дает возможность каждому студенту работать в своем темпе, индивидуализировать процесс обучения; творчески подходить к решению поставленных задач.

УДК 811.111'322.4:378.147.091.3

### **Использование машинного перевода в обучении иностранным языкам**

Филипчик Н.А.

ГУО «Академия последиplomного образования»

Машинный перевод представляет собой выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на исходном языке в эквивалентный по содержанию текст на языке перевода, а также результат такого действия. Современный машинный перевод осуществляется с помощью человека, роль которого чаще всего сводится к исправлению ошибок в тексте перевода. Для осуществления машинного перевода в компьютер вводится специальная программа, реализующая алгоритм перевода.

Использование машинного перевода становится всё более важным элементом в деятельности переводчика, в то время как умение выполнять устный и письменный перевод является всё более ценным среди представителей самых разных специальностей, совсем не обязательно лингвистических.

Преимущественно использование машинного перевода в изучении иностранного языка может быть реализовано в двух направлениях. Прежде всего, редактирование текстов, переведенных с помощью программ машинного перевода, может принести значительную пользу. Во-первых, это пример практической редакторской работы, и во-вторых, это возможность на практике проследить функционирование различных лингвистических явлений, в которых программы машинного перевода традиционно допускают ошибки.

Наконец, необходимо рассмотреть специальные программы памяти переводов (translation memory), такие как Trados и Déjà vu. Память переводов – база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует «единице перевода», за которую обычно принимается одна фраза. Если единица перевода исходного текста полностью совпадает с единицей перевода, хранящейся в базе, она может быть автоматически подставлена в перевод. Если же новый сегмент слегка отличается от хранящегося в базе, он также может быть также подставлен в перевод, но переводчик будет должен внести необходимые изменения. Помимо ускорения процесса перевода повторяющихся фрагментов, системы памяти переводов также обеспечивают единообразие перевода терминов в одинаковых фрагментах, что особенно важно при техническом переводе. Учитывая популярность подобных программ, полезно обучать их использованию будущих переводчиков.

УДК 811.111'36:378.147.091.313

### **Психолого-педагогические особенности обучения письменной речи на иностранном языке**

Баньковская И. Н., Комиссарова Д. Ю.

Белорусский национальный технический университет

При построении письменного текста мы следуем, как правило, определенной логической схеме: мотив, цель, предмет, адресат. Эта цепь логических звеньев отражается в семантико-синтаксической и лексико-грамматической структуре текста.

Пишущий проходит путь от мысли, осознаваемой в форме внутренней речи, к языковым средствам. Отбор лексических единиц и организация их в грамматически оформленные предложения, абзацы и текст осуществляется через этапы выбора, сличения, комбинирования и контроля. Пишущий сначала представляет себе или воспринимает те звуковые комплексы, которые подлежат фиксации, и только потом он соотносит их с соответствующими графемами.

При письме осуществляется переход от слова, произносимого вслух или про себя, к слову видимому. Следует отметить, что в процессе письма функционируют не только зрительные и слуховые анализаторы наряду с кратковременной и долговременной памятью, но и тесно взаимодействующие с ними словесно-логическая, образная и моторная виды памяти, способствуя созданию опор и ориентиров в речемыслительной деятельности пишущего.

Отсутствие партнера по общению и соответственно жестов, мимики и др.